

**No. 33696**

---

**ISRAEL  
and  
SLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in the field of veterinary medicine.  
Signed at Jerusalem on 29 April 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Slovak and English.*

*Registered by Israel on 14 April 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
SLOVAQUIE**

**Accord de coopération dans le domaine de la médecine  
vétérinaire. Signé à Jérusalem le 29 avril 1996**

*Textes authentiques : hébreu, slovaque et anglais.*

*Enregistré par Israël le 14 avril 1997.*

## סעיף 10

הסכם זה כפוף לאישרו או לאישורו כהתאם להליכים המשפטיים הפנימיים של הצדדים המתקשרים, והוא ייכנס לתוקף כתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות הקשורות לאותו אישור או אישור.

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של מחש שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו מאליו לתקופות נוספות של מחש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים יתנער ממנו בכתב, לפחות שישה תודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה בירושלים ביום 17 - כ- 1996 התשנ"ו,  
 שהוא יום 27 - כ- 1996 בשני  
 עותקי מקור, בשפות העברית הסלובקית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין  
 מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

כשם ממשלת הרפובליקה  
 הסלובקית

כשם ממשלת מדינת ישראל

## סעיף 5

הרשויות הווטרנרית המרכזית יודיעו זו לזו על שימוש כשיטות חדשות להגנה על כעלי חיים מפני מחלות מידבקות ומחלות שתוקפות זמנית.

## סעיף 6

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בתחום המחקר הווטרנרי, והשירותים הווטרנריים ע"י:

- חילופי מידע וניסיון בהכשרה וטרנרית לכעלי תאר ראשון;
- שיתוף פעולה בין מעבדות לאיבחון וטרנרי ומכנני מחקר וטרנריים;
- סיורי לימוד של מומחים ועובדי מחקר;
- חילופי כתבי עת מקצועיים ופרסומים וטרנריים אחרים;
- חילופי מידע בנוגע לאירגון השירותים הווטרנריים ופרסום תקנות והוראות בנוגע לשירותים הווטרנריים.

## סעיף 7

הרשויות הווטרנריות המרכזיות של הצדדים המתקשרים יקיימו קשר שיר בנוגע לעניינים של שיתוף פעולה המכוסים ע"י הסכם זה.

## סעיף 8

חילופי המידע, לרבות כתבי עת מקצועיים ופרסומים בין הצדדים המתקשרים, ייעשו ללא תמורה כספית.

במקרה של חילופי מומחים, הצד השולח יממן הוצאות נסיעה הלוך ושוב. הצד המארח יממן, על בסיס הדדי, את כל ההוצאות האחרות הדרושות למטרת השחות המוצעת.

## סעיף 9

חילוקי דעות אשר עשויים להתעורר בין הצדדים המתקשרים בקשר לפרשנותו של ההסכם וליישומו, ייושכו על בסיס של הבנה הדדית.

כ. המינהל הווטרנרי הממלכתי של הרפובליקה הסלובקית.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יסכימו על אמצעים הדדיים לפישוט הפיקוח הווטרנרי על ייבוא, ייצוא ומעבר של בעלי חיים ופריטים הכפופים לכיקורת גבולות וטרנרית.

### סעיף 4

1. הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים:
  - א. יודיעו זו לזו מיד על כל התפרצות כארצותיהן של מחלות בעלי חיים הרשומות כרשימה א' של קוד המחלות של ה-OIE (האירגון העולמי לכריאות בעלי חיים), פירוס הגזעים, המינים, והמספרים של בעלי החיים שנפגעו, מיקום גיאוגרפי, אמצעי האיבחון והאמצעים שננקטו לכלימת התפרצות.
  - ב. יעדכנו זו את זו כאמצעות הגשת דו"חות בנוגע למהלך המחלה עד שהתפרצות תהיה תחת שליטה.
2. אם מחלה המאוזכרת מס"ק 1 (א) מופיעה בשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים, הצד המתאים ידווח לצד האחר על סוגו ומינו של הגורם.
3. הרשות הווטרנרית המרכזית של צד מתקשר אחד תודיע מיד לרשות הווטרנרית המרכזית של הצד המתקשר האחר על אמצעי הפיקוח שאומצו על מנת להגן על בעלי חיים מפני המחלות המאוזכרות בס"ק 1 (א), אם מחלות כאמור מופיעות בשטח ארצה של מדינה שכנה.
4. הרשויות הווטרנריות המרכזיות של שני הצדדים המתקשרים יחליפו כאופן סדיר מידע חודשי בדבר מחלות בעלי חיים הרשומות כרשימות א' ובמחלות בעלי חיים שנבחרו הדדית כרשימה ב' של קוד המחלות של האירגון העולמי לכריאות בעלי חיים.
5. לפי ההסכם הנוכחי, הצדדים המתקשרים יקלו על ביצוע בדיקות ע"י וטרנרים של הצד המייבא בשטחו של הצד המייצא בנוגע לתנאים ההיגיינים בבתי עסק המייצאים בשר טרי ומוצרים מן החי והתנאים התברואתיים כחוות המיוצאות בעלי חיים.
6. הרשויות הווטרנריות המרכזיות של שני הצדדים המתקשרים יחליפו מידע בדבר התנאים הווטרנריים לייבוא של בעלי חיים חיים, מוצרים מן החי ומזון בעלי חיים (תעודות מדגס), ויודיעו זו לזו על כל שינוי ותיקון כדרישות כאמור.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

כ"ן

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ן

ממשלת הרפובליקה הסלובקית

בדבר שיתוף פעולה בתחום הרפואה הווטרिनרית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסלובקית, להלן "הצדדים המתקשרים",

כהיותן מונזלות ע"י השאיפה להדק ולהרחיב את שיתוף הפעולה ההדדי בתחום הרפואה הווטריןרית במטרה למנוע את הסכנות אשר מזולות מידבקות או אחרות ומוצרים לא בריאים מן החי עשויים להוות לכלכלה הלאומית ולאוכלוסייה של שתי המדינות, וכן

הרצותן לכרות הסכס בין ממשלת מדינת ישראל לכ"ן ממשלת הרפובליקה הסלובקית בדבר שיתוף פעולה בתחום הרפואה הווטריןרית,

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה כהגנה על מדינותיהם מפני חדירת מחלות מידבקות ע"י ייכוא, ייצוא ומעבר של בעלי חיים, מוצרים וחומרי גלם מן החי ומזון בעלי חיים, וכן חפצים העשויים לשאת חיידקים של זיהומי בעלי חיים, ובהגנה על המדינה מפני ייכוא של מוצרים מן החי ומזון בעלי חיים שאינם בריאים.

## סעיף 2

למטרות הסכס זה הרשויות הווטריןריות המתאימות של הצדדים המתקשרים הנם:

א. השירותים הווטריןרים ובריאות המקנה שבמשרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל;

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

## DOHODA MEDZI VLÁDOU ŠTÁTU IZRAEL A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI VETERINÁRNEJ MEDICÍNY

Vláda Štátu Izrael a vláda Slovenskej republiky, ďalej len "zmluvné strany",

vedené prianím rozšíriť a prehĺbiť vzájomnú spoluprácu v oblasti veterinárnej medicíny s cieľom prevencie nebezpečenstva, ktoré predstavujú infekčné a iné choroby zvierat, zdravotne závažné živočíšne produkty pre národné hospodárstvo a obyvateľov oboch štátov a

želajúc si uzatvoriť Dohodu medzi vládou Štátu Izrael a vládou Slovenskej republiky o spolupráci v oblasti veterinárnej medicíny

sa dohodli takto

### Článok 1

Zmluvné strany budú spolupracovať pri ochrane svojich štátnych území pred zavlečením nákazlivých ochorení pri vývoze, dovoze a tranzite zvierat, surovín výrobkov živočíšneho pôvodu, krmív ako aj predmetov, ktoré môžu byť nositeľmi pôvodcov nákazlivých ochorení zvierat a pri ochrane svojho štátneho územia pred ovozom zdravotne závažných živočíšnych produktov a krmív.

### Článok 2

Príslušnými orgánmi zmluvných strán pre potreby tejto dohody sú :

- a) Veterinárna služba Ministerstva poľnohospodárstva a rozvoja vidieka Štátu Izrael
- b) Štátna veterinárna správa Slovenskej republiky

### Článok 3

Zmluvné strany dohodnú spoločné opatrenia na zjednodušenie vykonávania veterinárnych podmienok pre dovoz, vývoz a prevoz zvierat a tovaru podliehajúceho hraničnej veterinárnej kontrole. K vypracovaniu spoločných opatrení bude použitá legislatíva EÚ a zásady vyplývajúce z Medzinárodného dohovoru o zladení hraničných kontrol tovaru, podpísaného v Ženeve dňa 12. októbra 1982.

### Článok 4

/1/ Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán

a) sa budú okamžite informovať o výskyte nákazlivých ochorení zvierat na území ich štátov podľa Zoznamu "A" O.I.E., o druhoch a počtoch chorých zvierat, mieste výskytu, spôsobe stanovenia diagnózy a o opatreniach zavedených k prekonávaniu týchto ochorení.

/2/ Keď sa na území štátu jednej zo zmluvných strán vyskytne niektorá z chorôb uvedená v odstavci 1 písm. a), táto zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane druh a typ pôvodcov chorôb.

/3/ Príslušný veterinárny orgán jednej zmluvnej strany bude okamžite informovať príslušný veterinárny orgán druhej zmluvnej strany o prijatých ochranných opatreniach, ktoré vykonal pre ochranu zvierat pred chorobami uvedenými v odstavci 1 písm. a) pokiaľ sa tieto nákazy vyskytli na území susedného štátu.

/4/ Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán si budú pravidelne vymieňať mesačné informácie o nákazách zvierat vypracovaných podľa zoznamu "A" a "B" O.I.E.

/5/ Podľa dohody zmluvné strany umožnia príslušným veterinárnym orgánom kontrolu hygienických podmienok v závodoch, ktoré exportujú produkciu živočíšneho pôvodu do štátu druhej zmluvnej strany

/6/ Príslušné veterinárne orgány si budú vzájomne vymieňať podmienky dovozu živých zvierat, produktov živočíšnej výroby a krmív (certifikáty), budú sa informovať o ich zmenách a doplnkoch.

## Článok 5

Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán sa budú vzájomne informovať o využívaní nových metód pri ochrane zvierat pred nákazlivými inými hromadnými ochoreniami.

## Článok 6

Zmluvné strany budú spolupracovať na úseku veterinárneho výskumu a veterinárnej starostlivosti prostredníctvom:

- výmeny poznatkov a skúseností z postgraduálneho vzdelávania
- spoluprácu medzi diagnostickými laboratóriami a vedecko- výskumnými pracoviskami
- štúdiijných pobytov odborných a vedeckých pracovníkov
- výmenu odborných časopisov a iných publikácií z oblasti veterinárnej medicíny
- vzájomného informovania sa o organizačnej štruktúre veterinárnych správ oboch štátov ako aj o právnych predpisoch a inštrukciách.

## Článok 7

Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán budú v otázkach týkajúcich sa spolupráce podľa tejto dohody v priamom styku.

## Článok 8

/1/ Výmena informácií, odborných časopisov a publikácií medzi zmluvnými stranami bude bezplatná.



/2/ Pri výmene odborníkov vysielajúca zmluvná strana hradí náklady na cestu tam a späť. Prijímajúca strana na základe reciprocity hradí všetky ostatné náklady.

### Článok 9

Sporné otázky, ktoré môžu vzniknúť medzi zmluvnými stranami pri výklade a realizovaní tejto dohody budú riešené po vzájomnom dohovore.

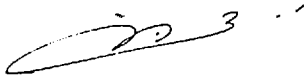
### Článok 10

Táto Dohoda nadobudne platnosť 30 dní po vzájomnej výmene diplomatických nôt o splnení všetkých požiadaviek k výkonu plnenia Dohody danými právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán.

Dohoda sa uzatvára na dobu piatich rokov a bude sa automaticky predlžovať vždy na ďalšie päťročné obdobia, ak ani jedna zo zmluvných strán neoznámí písomne druhej zmluvnej strane svoj úmysel skončiť jej platnosť najneskôr 6 mesiacov pred uplynutím doby platnosti Dohody.

Dané v Jeruzaleme dňa 19. apríla 1996 čo zodpovedá k 10. Iyar roku 5756 v dvoch origináloch v hebrejskom, slovenskom a anglickom jazyku. V prípade sporov je anglický text považovaný za rozhodujúci.

Za vládu Štátu  
Izrael:



Za vládu Slovenskej  
republiky:

